

УДК: 811.111.373.45

КАТЕГОРИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЯЗЫКАХ РАЗНЫХ СИСТЕМ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Усербаева Айнагуль Сериковна

userbaeva.a.s@mail.ru

Магистрант кафедры теории и практики перевода ЕНУ им.Л.Н.Гумилева, Нур-Султан,
Казахстан

Научный руководитель – С.Тажибаева

Пространство и время - это формы бытия вещей и явлений, которые с одной стороны отражают их сосуществование (в пространстве), а с другой - процессы их смены друг с другом - продолжительность их существования (во времени). Названные категории связаны между собой. Общими характерными чертами пространства и времени как атрибутов материи являются их абсолютность, объективность и независимость от сознания человека, неразрывная связь друг с другом, количественная и качественная бесконечность. Но между ними есть различия. Таким образом, философы ссылаются на специфические свойства пространства как длину и диапазон различных элементов, согласованность, непрерывность, проявляющуюся в раздельном существовании материальных объектов и систем, которые имеют определенные измерения и границы, трехмерность (все материальные процессы и взаимодействия становятся трехмерными). реализованный в космосе). Локальными свойствами пространства также являются симметрия (асимметрия), форма и размер, расстояние между телами, местоположение, пространственное распределение, границы, разделяющие различные системы [1].

Пространство - это категория, которая интересует специалистов в различных областях науки: философов (пространство как окружающая реальность), психологов (восприятие человеком и отражение реальности), лингвистов (представляющих категорию пространства

через язык). В связи с этим целесообразно выделить три понятия пространства: объективное, воспринимаемое и лингвистическое. Объективное пространство - это пространство окружающего нас мира. Воспринимаемое пространство - субъективные представления человека об объективном пространстве. Лингвистическое пространство является относителем отражением пространственного знания на естественном языке.

Первые представления о пространстве дают нам окружающие реальности (игрушка, пространство, дом), возникает поверхностное представление о мире, точнее, способ использования пространственной жизни. По мере развития человека он постепенно улавливает другие формы представленной сложной категории: географическое пространство и мифопоэтическое восприятие пространства. Основные особенности пространства - длина, положение и сосуществование различных элементов (точек, сегментов, объемов) - также подразумевают возможность добавления следующего элемента к любому данному элементу [2].

При анализе языковой концептуализации категории пространства лингвисты обращают внимание на специфику восприятия и кодирования пространственных отношений в сознании и языке человека. Концепции пространства и времени являются важным фрагментом научных и наивных мировоззрений, которые отражены в каждом языке. Лингвистическое представление этих категорий основано на их сложном отражении в человеческом уме, которое включает как их наивное и повседневное восприятие и интерпретацию, так и некоторые строго научные методы, концепции и единицы, которые характерны для различных областей знания.

Категория пространства в последнее время привлекает внимание лингвистов как компактный и интегративный феномен. В русской структурной лингвистике отдельные лингвистические элементы выражения этого значения полностью комментируются: описаны пространственные предлоги, наречия, прилагательные, существительные, некоторые специфические синтаксические конструкции, которые выражают место или движение объекта и т. д. [3].

Важным моментом при анализе понятийного содержания пространства является вычленение в нем отдельных значений, в совокупности составляющих его ядро. Так, общее значение протяженности включает в себя значения:

- дистанция, расстояние между предметами и явлениями (от...до, далеко, близко, 20 м);
- локализация, местоположение, соотнесенность предметов в определенном векторе измерения (сбоку, сзади, в степи, в городе);
- направление, стремление, ориентации действия (из дома, к месту);
- величина, размер, отражающие пространственные реалии (ширина, высота, площадь).

Номинативное поле категории пространства охватывает всевозможные системные объединения, в которые входят номинативные единицы языка, от единичных лексем до фразеологических единиц.

В пределах названного поля можно выделить ряд тематических групп: «стороны света», «стихии», «территориальные единицы», «города», «страны», «местоположение», «единицы длины», «способ передвижения» и др. Пространство определяется множеством дифференциальных оттенков значений, так как характеризуется многообразным проявлением отношений. Языковая репрезентация категории «пространство» указывает на существование трехмерного измерения окружающей нас действительности: длина (метрическая система), ширина (право, лево, вокруг) и высота (верх, низ).

Лексико-семантический уровень категории пространство образуют следующие лексемы: там, тут, здесь, над, под, через, сквозь, земля, место, улица, город, село, деревня, переулок, дом, около, хата, шалаш, сторона, комната, степь, запад, восток, юг, север, метр, гектар, сантиметр, короткий, длинный, лес, тайга, магазин, школа, стадион, пустыня, высота, ширина, плоскость, вертикально, горизонтально, вход, выход, гора, равнина, Вселенная, космос, Галактика и т.д.

Таким образом, как показывают примеры, номинативная плотность категории «пространство» очень высокая. Рассматривая структуру поля, выделяем подкатегории пространственного значения: местонахождение, расстояние, направление. Детальный анализ позволяет, помимо трех значений, выделить семантические группы, имеющие значения: размер, площадь и объем предметов.

Необходимо отметить, что в языке функционируют и всевозможные сочетания, лексемы вторичной номинации, метафорические номинации, отражающие пространственно-временные значения:

Словосочетания: часть света, пропускной пункт, пограничная зона.

Вторичные номинации: рай, ад, дыра, клоповник.

Метафорические номинации: дорога в никуда, родное гнездо, устье реки, черная дыра.

Система «пространство» представлена, во-первых, многочисленными отдельными существительными (лес, яр, парк, дом, сад и др.); во-вторых, – существительными в сочетании с предлогами (к двери, в театре, за полем, к грядкам, на север и др.); в-третьих – наречиями (прочь, ввысь, поодаль, здесь, вдаль, влево и др.); и, наконец, прилагательными (безбрежный, дальний, северный, крайний и др.).

Представленные примеры доказывают актуальность для носителя языка, важность дифференциации значения. В современном социальном обществе существует необходимость номинации не только реальных, видимых явлений, но и ирреальных сущностей, ценностных компонентов.

Исследования в области выражения пространственных отношений, проведенные на материалах разных языков, показывают большое разнообразие таких систем и подчеркивают избирательность, которую проявляют языки в кодировании тех или иных пространственных отношений наиболее грамматикализованными средствами (падежными и иными формами имен, служебными словами, пространственными предикатами и формируемыми ими конструкциями) и в специализации отдельных языковых подсистем на выражении определенного типа пространственных значений [4].

Данная таблица показывает способы выражения пространственных отношений и их соответствия в языках разных систем (английский, казахский и русский языки).

Таблица 1

Пространственные отношения	Английский	Казахский	Русский
ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ ЛОКАЛИЗАЦИИ			
поверхность ориентира			
LOC на, стат	on	Мест. / Род. + на + Пр. үстінде	
LOC на, нач. точка	from	Исх. / Род. + со + Род. үстінен	
LOC на, кон. точка	on	Дат. / Род. + устіне	на + Вин.
LOC на, траект.	along, across	Мест/ Род. + по + Дат. через + үстінде	Вин.
LOC на, ненапр. движ.	on	Исх/ Род. + үстінен	по + Дат.
пространство внутри ориентира			
LOC в, стат	in	Мест. / Род. + в + Пр. ішінде	
LOC в, нач. точка	from /out of	Исх. / Род. + ішінен	из + Род.
LOC в, кон. точка	into	Дат. / Род. + ішіне	в + Вин.
LOC в, траект.	through	Мест / Род. + іші	через + Вин.

LOC в, ненапр. in движ.	арқылы Исх / Род. + ішінен	в + Вин.
пространство под ориентиром		
LOC под, стат under, below	Род. + астында	под + Вин.
LOC под, нач. from underneath точка	Род. + астынан	из-под + Род
LOC под, кон. under, below точка	Род. + астынан	под + Вин.
LOC под, траект. under, below	Род. + астында	под + Тв.
LOC под, ненапр. under, below движ.	Род. + астында	под + Тв.
пространство над ориентиром (отсутствие контакта с поверхностью)		
LOC над, стат over, above	Род. + үстінде	над + Тв.
LOC над, нач. точка from over	Род. + үстінен	— (~ с(о) + Род.)
LOC над, кон. точка over, above	Род. + үстінде	— (~ на + Вин.)
LOC над, траект. over, above	Род. + үстінде	над + Дат.
LOC над, ненапр. over, above движ.	Род. + үстінде	над + Дат.
пространство перед ориентиром (перед лицевой поверхностью)		
LOC перед, стат in front of	Род. + алдында	перед + Тв.
LOC перед, нач. ~ from точка	Род. + алдынан	~ от + Род.
LOC перед, кон. ~ to точка	Род. + алдына	~ к + Род.
LOC перед, траект. past, by	Род. + алдынан	перед + Дат. (~ мимо + Род.)
LOC перед, ненапр. in front of движ.	Род. + алдында	перед + Дат.
пространство позади ориентира		
LOC позади, стат behind	Род. + артында	за + Тв., позади + Род.
LOC позади, нач. from behind точка	Род. + артынан	из-за + Род.
LOC позади, кон. behind точка	Род. + артында	за + Вин.
LOC позади, траект. behind	Род. + артынан	за + Вин.
LOC позади, ненапр. behind движ.	Род. + артында	за + Дат.
пространство вокруг ориентира		
LOC вокруг, стат behind	Род. + айналасында	вокруг + Род.
LOC вокруг, нач. from behind точка	Род. + айналасынан	— (~ от + Род.)
LOC вокруг, кон. behind точка	Род. + айналасында	вокруг + Род.
LOC вокруг, траект. behind	Род. + айналасында	вокруг + Род.
LOC вокруг, ненапр. behind движ.	Род. + айналасында	вокруг + Род., рядом с Тв.
пространство вне ориентира		
LOC вне, стат outside, beyond	Род. + сыртында	вне, снаружи + Род.
LOC вне, нач. точка from outside	Род. + сыртынан	извне, снаружи (+ Род.)

LOC вне, кон. точка	outside	Род. + сыртына	наружу + Вин.
LOC вне, траект.	past	Род. + сыртынан	мимо + Род.
LOC вне, ненапр. движ.	outside	Род. + сыртында	снаружи, вне + Род.

пространство между ориентирами

LOC между, стат	between	Род. + арасында	между + Тв.
LOC между, нач. точка	— (~ from)	Род. + арасынан	— (~ от + Род.)
LOC между, кон. точка	between	Род. + арасына	между + Тв.
LOC между, траект.	between	Род. + арасынан	между + Тв.
LOC между, ненапр. движ.	between	Род. + арасында	между + Тв.

пространство среди ориентиров

LOC среди, стат	among(st), in the middle of	Род. + арасында (ортасында)	среди + Род.
LOC среди, нач. точка	~ from the middle of	Род. + арасынан	— (~ от + Род.)
LOC среди, кон. точка	~ in the middle of	Род. + арасына	~ между + Тв.
LOC среди, траект.	among(st)	Род. + арасынан	~ между + Тв.
LOC среди, ненапр. движ.	among(st)	Род. + арасында	среди + Род.

пространство рядом с ориентиром

LOC около, стат	near, by, at, close to	Род. + жанында	около + Род., рядом с Тв.
LOC около, нач. точка	~ from	Род. + жанынан	— (~ от + Род.)
LOC около, кон. точка	~ to	Род. + жанына	~ к + Дат.
LOC около, траект.	by, at, close to	Род. + жанында	рядом с Тв., мимо + Род.
LOC около, ненапр. движ.	near, by, at, close to	Род. + жанында	около + Род., рядом с Тв.

Нужно отметить, что далеко не все пространственные отношения, имеющие стандартные способы выражения в одном языке, могут не иметь стандартных способов выражения или же вообще не могут быть выражены в другом языке. Например, для НАД и ПОД в русском языке существуют все пять вариантов, тогда как для ПЕРЕД в русском языке существуют только варианты ПЕРЕД (стат) и ПЕРЕД (ненапр. движ), хотя в казахском языке существуют все пять вариантов и для этого пространственного отношения:

LOC перед, стат — үйдің алдында тұру (стоять перед домом)

LOC перед, нач. точка — үйдің алдыңғы жағынан кету (отойти от передней части дома)

LOC перед, кон. точка — үйдің алдыңғы жағына келу (подойти к дому спереди)

LOC перед, траект. — үйдің алдыңғы жағынан жүгіріп өту (пробегать мимо дома спереди)

LOC перед, ненапр. движ. — үйдің алдында жүгіру (бегать перед домом)

В данном исследовании была продолжена работа по созданию и усовершенствованию семантического языка, релевантного для сопоставительного описания средств выражения пространственных отношений, таких отдаленных друг от друга в генетическом плане языков, как казахский, русский и английский.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что такая сложная категория, как пространство, чья сущность и специфика в ходе развития человеческой цивилизации непрерывно обогащается и уточняется новыми научными открытиями, имеет и в философии, и в точных науках, и в лингвистике далеко не полное объяснение и описание. Наука постоянно вносит коррективы в схемы понимания и измерения пространства, открывая все новые и новые ипостаси пространства, неизвестные до сих пор человеческой цивилизации. Изучение языкового выражения пространственных отношений полностью не осуществлено ни для одного из языков, система концептуальных форм изучения и описания пространственных параметров мира все время обогащается какими-то новыми подходами, понятиями и средствами фиксации пространственных отношений.

Список использованных источников

1. Витгенштейн Л. Заметки по философии и психологии / Л. Витгенштейн. — М.: Дом интеллектуальной книги, 2001. — 192 с.
2. Кобозева И.М. Грамматика описания пространства. Логический анализ языка. Языки пространств / И.М. Кобозева. — М.: Языки русской культуры, 2000. — 448 с.
3. Агеева Р.А. Категория пространства и способы ее выражения в языке / Р.А. Агеева // Категории и законы марксистско-ленинской диалектики и язык. — М., 1984. — С. 84-113.
4. Невская И. А. Типология локативных конструкций в тюркских языках Южной Сибири (на материале шорского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1997.